K. 677. Doorjambs of Prasat Damrei (Koh Ker), 10th century

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00677

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00677.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the tenth century CE.

Edition

1. Upajāti

〈Item S: Southern Doorjamb〉 〈S1〉 〈Column a〉 priyan dha - - ⏑ ⏑ - ⏑ - =
〈Column b〉 = - ⏑ - - ⏑ ⏑ - ⏑ - =
〈S2〉 〈Column a〉 v - CāCrV - - ⏑ ⏑ - ⏑ - =
〈Column b〉 = - ⏑ - - ⏑ ⏑ - ⏑ - =

2. Upajāti

〈S3〉 〈Column a〉 hṛtpadmamadhye ⏑ ⏑ - ⏑ - =
〈Column b〉 = - ⏑ - - ⏑ ⏑ - ⏑ - =

〈S4〉 〈Column a〉 Itīva - s se ◡ ◡ - ◡ - =
〈Column b〉 = - ◡ - - ◡ ◡ - ◡ - =

3. Upajāti

〈S5〉 〈Column a〉 devavrato CrV ◡ ◡ - ◡ - =
〈Column b〉 = - ◡ - - ◡ ◡ - ◡ - =
〈S6〉 〈Column a〉 Anekadr̥ṣṭir dhr̥ ◡ - ◡ - =
〈Column b〉 = - ◡ - - ◡ ◡ - ◡ =

4. Upajāti

〈S7〉 〈Column a〉 pratyūhayantaṁ ◡ ◡ - ◡ - =
〈Column b〉 = te ◡ - - ◡ ◡ - ◡ - =
〈S8〉 〈Column a〉 taddoṣamo - ◡ ◡ - ryya - =
〈Column b〉 = ṣṭādhikahr̥tsthatV - ◡ - =

5. Upajāti

〈S9〉 〈Column a〉 yasyojjva - - ◡ ◡ - m apāya
〈Column b〉 mabībhujāṁ vajra ◡ -yV ◡ - yV
〈S10〉 〈Column a〉 dhanāya ta - ◡ payaṁ ◡ - tat
〈Column b〉 sumanditakrV rV ◡ śopayañ ca ||

6. Indravajrā

〈S11〉 〈Column a〉 bibhrad dhan[us sva]n dhr̥tasarvvavarṇṇam
〈Column b〉 uddr̥ṣṭavadvr̥travalārddano yaḥ
〈S12〉 〈Column a〉 UccaiḥpadV - ṇyakr̥tāṁ variṣṭhas
〈Column b〉 sākṣāt sahasrākṣa Ivābabhāse ||

7. Upajāti

〈S13〉 〈Column a〉 sr̥ṣṭyām aCt satvahite pradhāne
〈Column b〉 ◡ - Cayānām apakārake 'pi
〈S14〉 〈Column a〉 yasmin ◡ sā[ṁ]khyā virajastamaskāḥ
〈Column b〉 kenāpi ṣādguṇyayutā guṇaughā[ḥ] ||

8. Indravajrā

〈S15〉 〈Column a〉 saṁ[va]rddhamānai ◡ ◡ karmma - - s
〈Column b〉 saṁyogavadbhis samavāyakāle
〈S16〉 〈Column a〉 dravyasya sarCai ◡ ◡ - ◡ vaiḥ prāk
〈Column b〉 prāyena yasyānaśaṇī babhūve ||

9. Indravajrā

〈S17〉 〈Column a〉 hīnopa - - ⏑ ⏑ - ⏑ - =
〈Column b〉 sapratyayā yasya sasādhuśavdā
〈S18〉 〈Column a〉 Aṅgopa - - ⏑ ⏑ - ⏑ - =
〈Column b〉 prakāśayām āsa mukhe padārthān ||

10. Iupajāti

〈S19〉 〈Column a〉 tejo CrC - - ⏑ ⏑ - ⏑ - =
〈Column b〉 raṇeṣu rājñāṁ paṭukoṭipātaiḥ
〈S20〉 〈Column a〉 cūdāmaṇyV - ⏑ ⏑ - ⏑ - =
〈Column b〉 = Cādipīthaṁ sahasāruṣeva ||

11. Upajāti

〈S21〉 〈Column a〉 triśaktiśa - ⏑ ⏑ - ⏑ - =
〈Column b〉 = - yakas saṁhṛtakālakūṭaḥ
〈S22〉 〈Column a〉 Upakramā - ⏑ ⏑ - ⏑ - =
〈Column b〉 = - ⏑ Crād yasya nayābdhimanthaḥ ||

12. Upajāti

〈S23〉 〈Column a〉 yatra praya - ⏑ ⏑ - ⏑ - =
〈Column b〉 = - ⏑ mād yaddvipadānavarṣaiḥ
〈S24〉 〈Column a〉 dhāmāgnidagdhāny a ⏑ - ⏑ - =
〈Column b〉 = - ⏑ - namradalāny abhūvan [||]

13. Upajāti

〈S25〉 〈Column a〉 khadgastruvo dvidrudhira ⏑ - =
〈Column b〉 = - ⏑ - - ⏑ ⏑ ve kṛśānau
〈S26〉 〈Column a〉 mantrī galamaukīkalā ⏑ - =
〈Column b〉 = - ⏑ - Cyā bhṛśam ājilakṣmi[m ||]

14. Upajāti

〈S27〉 〈Column a〉 bhāsvatkalāvaddyutayo maC eC thV
〈Column b〉 = Cyas sadetyasya tadātmakatvāt
〈S28〉 〈Column a〉 tāsāṁ sthitiṁ paryyavasān didṛkṣu[r]
〈Column b〉 bbaṁbhramyate dikṣv iva yasya kīrttiḥ ||

15. Upajāti

〈S29〉 〈Column a〉 vicitrayañ cittavatān nu cetas
〈Column b〉 sañcūrṇṇayan mānahṛtāñ ca mānaṁ

〈S30〉 〈Column a〉 Ugrasya liṅgan navadhā gariṣṭham
〈Column b〉 atiṣṭhipad yo navahastaniṣṭham ||

16. Upajāti

〈S31〉 〈Column a〉 mahāndhakāro dhvaradhūmadhūtyāḥ
〈Column b〉 pracandatejobhir avagraho bhūt
〈S32〉 〈Column a〉 vṛṣṭiḥ prakṛṣṭā vasudantidānair
〈Column b〉 yyasmin kṣitiṁ rakṣati viṣṭapānām ||

17. Upajāti

〈S33〉 〈Column a〉 kāleṣu kāleyakalaṅkapaṅkair
〈Column b〉 ddigdhāṅkītān lokagaṇāṅś cirāya
〈S34〉 〈Column a〉 trilocanas trāṇatayā vilocya
〈Column b〉 bhūmau dhruvaṁ svāṅśam atārayad yam ||

18. Upajāti

〈S35〉 〈Column a〉 yasyādbhutān vākpatayo py abhūvan
〈Column b〉 padaṁ padaṁ praty akhilaṁ guṇaughān
〈S36〉 〈Column a〉 nālan nu saṁkhyātum atīvadivya-
〈Column b〉 kālena dhīrā iva śavdarāśīn ||

19. Śārdūlavikrīḍita

〈S37〉 tena śrījayavarmmaṇā vijayinā jyeṣṭhasya dharmmasthiti-
〈S38〉 prāptyai liṅgam idaṁ śivasya paratas saṁkalpitaṁ sthāpitam
〈S39〉 saudaryyasya dhṛtaśriyārthayutayā rājendravarmmākhyayā
〈S40〉 khyātasyāgrasarasya kīrttiguṇadhīvīryyāḍhyatāśālinām ||

20. Mālinī

〈S41〉 Adita vasusamastaṁ bhaktito 'smin śive 'sāv
〈S42〉 Akṛta ca śikharābhaṁ saudhaveśmādrirājaḥ
〈S43〉 Aniyatagatim īśañ caikavṛddhokṣam īkṣyaṁ
〈S44〉 dhanisakham iva kurvvann ekavāsaṁ dhanāḍhyam |◉|

〈Item N: Northern Doorjamb〉 〈N1〉 si maṅgala I gho kaqih I gho pansaṅ I〈N2〉 gvāl ----- gho saṁqap --- I gho ----〈N3〉 panlās I gho kaṁdit rat I gho ----〈N4〉 gho karmmari I gho pūrvvamalā I tai ---〈N5〉 tai tas kā I kvan I tai laṅgāy I ---〈N6〉 ---- tai jvik I tai varmma I tai kanso I tai --〈N7〉 11 tai vinātha I tai kaṁvai I tai lv---〈N8〉 n I tai saṁqap I tai kantrāk I tai ----〈N9〉 tai patna I tai thle[ṁ] I tai -------〈N10〉 tai surabhī I kvan I tai pandan I tai kale --〈N11〉 I tai kañjai I tai kandeṅ I kvan I rat gvāl --〈N12〉 kaṁvit

rat I gvāl pandan I gvāl thkot I gvā-〈N13〉 l thgan rat I gvāl thkot sot I gvāl〈N14〉 Amṛta I gvāl kaṁpañ I gvāl Amṛta〈N15〉 sot I gvāl guṇasahāya I gho〈N16〉 sudāsa I gho śrī rat I gho taṅker I〈N17〉 gho thgap I gho kanqañ I gho panla-〈N18〉 s rat I gho kanchot I A tai siddhi I tai ma-〈N19〉 dhuragīta rat I tai kanhyaṅ rat I tai la-〈N20〉 ṅgāy I tai kanqā I tai thmās rat I tai ka-〈N21〉 ñcyaṅ I tai pandan I tai kañcyat I tai ya-〈N22〉 śamātra I tai caṁlak I tai varmma I tai priyā-〈N23〉 ni I tai kaṁpit I tai Anyāt I tai dharaṇī I tai kaṁ-〈N24〉 vrā I tai kañjan I tai chneṁ I tai kṣata I tai thgau I〈N25〉 tai ka[ṁ]pur I tai kaṁvṛk I tai kanso I tai chvāy I tai sa-〈N26〉 rṇna I tai kaṁprvāt I tai kaṁprvāt sot I tai dhanv---〈N27〉 gvāl kaṁpit I gvāl pansāṅ I gvāl kañcū I gvā-〈N28〉 l ---- I gvāl kaṁvrau I gvāl Agat I gho saṁrac I

Translation into French by Coedes1937-02

1.

Charmant ...

2.

Au milieu du lotus de son cœur ... se disant en quelque sorte ...

3.

Servant les dieux ... ayant des vues diverses ...

4.

... faisant obstacle ... sa faute ... se tenant dans son cœur qui surpassait ...

5.

Son brillant ... des rois, la foudre ... pour la richesse ... bien orné ... moyen ...

6.

Portant son arc qui soutient toutes les castes [ou : qui arbore toutes les couleurs], détruisant l'armée des ennemis à son apparition [ou : la force de Vṛtra devenu visible], le meilleur de ceux qui font de ... une haute situation [ou : un séjour élevé], il apparaissait tel (Indra) aux mille yeux, en personne.

7.

Lors de la création ... dans la matière ... même faisant du tort ... en lui, la masse de ses qualités, dépourvue de passion (rajas) et d'ignorance (tamas), était douée en quelque sorte des six qualités.

8.

Au moment de la rencontre avec les … prospérant … possédant des relations … de la richesse … autrefois, devint un jeûne, en se laissant mourrir d'inanition.

9.

Sa … sûre, accompagnée de l'exclamation : c'est bien ! … manifestait dans sa bouche le sens des mots.

10.

Sa Majesté … dans les batailles, par les coups des pointes acérées des joyaux de la tête … des rois … le siège, comme avec une rage furieuse.

11.

… de Triśakti … détruisant le (poison) kālakūṭa … barattement de l'océan de sa conduite.

12.

Brûlées par le feu de sa Majesté, les pétales flétries des … (se redressaient, lorsqu'elles étaient rafraîchies) par la pluie de la liqueur temporale de ses éléphants.

13.

Ayant pour cuiller son épée, (versant en guise de beurre) le sang des ennemis dans le feu … le conseiller … perles se détachant … fortement la Lakṣmī des combats.

14.

… l'éclat de la lune brillante … par le fait d'avoir pour nature … désirant voir leur situation, sa gloire erre en quelque sorte dans les points cardinaux.

15.

Réjouissant le cœur des gens de cœur, et réduisant à néant l'orgueil des orgueilleux, il a érigé, en le plaçant sur neuf fois neuf coudées, un liṅga d'Ugra, extrêmement lourd.

16.

Pendant qu'il gardait le séjour des mondes, l'obscurité produite par les volutes de fumées de ses sacrifices était fendue par sa brûlante majesté, et la pluie était répandue par les exsudations temporales de ces éléphants qu'étaient les richesses (distribuées par lui).

17.

(Śiva), le dieu aux trois yeux, ayant au cours des âges vu les mondes souillés depuis longtemps par la souillure de l'âge Kali, amena sur la terre, pour la protéger, ce (roi) ferme qui était une portion de lui-même.

18.

Les maîtres de la parole eux-mêmes n'étaient pas capables de dénombrer complètement, mot par mot, la masse de ses miraculeuses qualités, comme des savants (énumérant) pendant un temps surnaturel les séries des sons.

19.

Ce Śrī Jayavarman, victorieux, a érigé ce liṅga de Śiva, destiné à obtenir dans l'autre monde une juste situation en faveur de son frère aîné, né de la même mère, appelé du nom fortuné et significatif de Rājendravarman, le premier de ceux qui possèdent en abondance renommée, vertu, intelligence et richesse.

20.

Par dévotion, ce roi a donné à ce Śiva toutes sortes de richesses, et il a fait une demeure couverte de stuc, ayant l'aspect du sommet du roi des monts, rendant (par cette œuvre) le vieux Taureau unique à la démarche irrégulière, en quelque sorte souverain, digne des regards, ami des gens fortunés, cohabitant (avec lui), pourvu de richesses.

Commentary

George Cœdès reports some lost lines before line S1.

Bibliography

The Sanskrit part was edited by George Cœdès (1937, pp. 56–61) with a French translation and the Khmer one was edited by Saveros Pou (2001, p. 98) without translation; re-edited by Claude Jacques (2014, pp. 315–322); re-edited here by Kunthea Chhom based on EFEO estampage n. 812.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1937. *Inscriptions du Cambodge, volume I*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi: École française d'Extrême-Orient. Pages 56–61.

[SP] Pou, Saveros. 2001. *Nouvelles inscriptions du Cambodge, volumes II et III*. Paris: École française d'Extrême-Orient. [URL]. Page 98.

[CJ] Jacques, Claude. 2014. *Koh Ker: Temples et inscriptions, avec une étude sur le roi Jayavarman IV et un essai sur l'"esclavage" dans l'ancien pays khmer*. Budapest: The Hungarian Southeast Asian Institute. Pages 315–322.

Secondary

[RM] Majumdar, Ramesh Chandra. 1953. *Inscriptions of Kambuja*. The Asiatic Society Monograph Series 8. Calcutta: The Asiatic Society. [URL]. Pages 168–171.